

新时代翻译标准的再探讨

王玉董祯

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

[摘要] 本文主要对翻译标准的变化进行了探讨,通过回顾翻译大家严复和奈达对传统翻译标准的陈述,引出关于当今时代翻译标准的新观点。文章在肯定了翻译标准能够衡量译文是否合格的同时,也提出了翻译标准是规范译者翻译活动的准则。

[关键词] 翻译; 翻译标准

一、引言

翻译作为一门历史悠久的学问,不分国界,在许多学者不断深入研究的基础上得以延续,并进一步发展。这门学问开放性很强,它允许学者立足于自己的论点,抒发其对翻译的认识,而这一前提是论点要有理有据,不能凭空编造。因此,每位学者都在自己认可的方面大放光彩,经大量翻译实践,充实理论,为其主张在翻译大论坛中争取一片天地。久而久之,不同学者秉持不同观点,翻译界也就历久弥新。

二、传统的翻译标准

在翻译界,有关翻译的激烈讨论时常发生,“翻译标准”这一概念也在其中。传统的翻译形式主要是文字到文字,所以只会从译文读者的角度出发,来强调翻译的标准。比如说,严复“信、达、雅”中的“雅”,美国翻译大家奈达在“功能对等”中过分强调“译语读者对译作的反应是检验翻译质量的唯一标准”等。而如今,翻译活动形式的多样化表明,只从读者的角度来讨论翻译标准确实有些以偏概全。

三、新时代的翻译定义

研究翻译标准,首先还是要从其本质即翻译的定义下手。

国际知名翻译研究学者Yves Gambier教授认为,面对这些新现象和新知识,翻译研究应该拓展“翻译”的定义和学科的研究范围。他给出了自己关于翻译的定义:“翻译是一种旨在满足个人、社会或机构需求的过程,涵盖了一个多层面的活动(职业?),执行在语言/文化间传达意义所需的任务。”显然,这一定义并未对具体的翻译形式、所传达意义的类型、语内还是语际翻译等加以限定,从而能够使现有的不同翻译现象都被纳入其中(张迎迎,2018)。这说明,翻译现象不再拘泥于字到字、文本到文本的形式,而是跳脱到许多新领域,比如将一种语言的方言转变为该种语言的标准语等形式也可以称之为翻译,除此之外,更有Yves Gambier教授所研究的在传播影视作品中涉及的视听翻译等。

四、新时代的翻译标准

各种翻译形式、内容、方式的不同,也造成了翻译标准的多元化。

“翻译标准”指衡量“翻译”这种“文化活动”的准则(文军,2000)。翻译标准从本质上讲是规范译者翻译活动的一种准则,即是对译者能力的一种要求。而目前,翻译界存在一种比较危险的状态就是:成为一名译员的门槛太低。新时代,学习语言的方式越来越多,人们越来越容易接触外语,因此,有一定外语能力的人就会认为翻译其实并不难,纷纷选择加入翻译行列,这就造成了翻译水平的参差不齐。但是扪心自问,拥有外语语言功底的人在翻译活动中可以被称之为译者吗?

由于目前翻译的主流对象不断扩大,远远超出了传统意义上的翻译概念,除了以前占据主要地位的书籍外,影视作品也已成为大众娱乐生活的重要部分,它也同样体现着一国的文化内涵,那么,在进行文化传播时,如果将别国影视作品引入本国,就要涉及字幕翻译、图像翻译、声音翻译等。反之亦然。要想获得一个合格的译作品,就需要对翻译活动进行规范,对译者能力提出更高要求。

笔者认为,译者在进行翻译活动时,应时刻注意自己是否遵循了一定的标准。一个合格的译者,除了要扮演转换者的角色,

把原作品转换为译作品外,还要在一定程度上让自己置身于原作品创造者和译作品接受者这两种角色之中,站在他们的立场,充分感悟原作品创造者想要表达什么和译作品接收者会怎样理解。

以下是笔者认为译者在翻译时应遵循的翻译标准:

1. 忠实于原作品创造者的真实意图,而不是其作品的表面含义

译者首先应站在原作品创造者的角度思考,尽可能多的了解其基本信息、研究领域、思想主张、生活的时代背景以及创作该作品的目的等,这是一个合格译者必须具备的搜集信息的能力以及消理解的能力。在这一基础上,如果译者又能准确理解,那么译者在一定程度上可以成为该作品“第二作者”,这样才能避免作品表面含义的诱导,表达出译者的真实意图。

2. 忠实于译作品接受者的思维习惯和语言习惯

译者在充分理解到原作品创造者的真正意图后,还必须具备精湛的母语表达能力,迎合接受者的需求。新时代,译作接受者生活在一个知识信息环绕的环境中,其对于母语作品的要求也不断提高,当面对译作品时,很容易就能分辨出是否符合思维习惯和语言习惯。所以,译者在研究外语的同时,也应不忘提高自己的母语水平,这对于译者来说是不可分割的两个硬性条件。

3. 忠实于不同文体的风格

为达到不同的目的,不同作品往往带有不同的色彩,所以,译者在翻译之前,应先辨别原作品属于哪种文体风格,才能为其译作品锦上添花。

4. 充分发挥译者主体性

以上翻译标准并不是要求译者要完全“屈服”于原作和读者,而是要在以上翻译标准的规范下以译者的受动性来激发其能动性,即要充分发挥译者主体性。我们不难发现,要充分发挥译者主体性,对译者的双语或多语能力、理解能力、审美能力、创造能力和相关知识具有很高的要求。只有达到要求得出的译作品才能真正体现一个译者应有的素养。

五、结语

总的来说,我们可以在传统翻译标准的基础上,取其精华,去其糟粕。着重从另一个角度,把翻译标准作为规范译者行为的准则,作为衡量一位译者是否合格的标准。随着拥有双语能力的人越来越多,能够参加翻译活动的人也不在少数,但是否实行翻译实践活动的人就可以被称为译者?笔者认为答案是否定的。翻译已成为一项职业,而成为译者的门槛过低会对该职业的发展前景产生不利影响,所以,应提高成为译者的门槛,只有严格按照翻译标准要求自己的译者,才称得上是真正的译者。时代在不断发展,任何事物也都应随之发展,而有关翻译的相关理论却仍未完全适应这个时代,我们应不断努力,为翻译领域献出自己的一份力量。

参考文献

- [1] 文军. 论翻译过程与翻译标准的关系[J]. 上海科技翻译, 2000(04): 1-5.
- [2] 仲伟合, 周静. 译者的极限与底线——试论译者主体性与译者的天职[J]. 外语与外语教学, 2006(07): 42-46.
- [3] 张迎迎, 马会娟. 当代西方翻译研究的新趋势[J]. 上海翻译, 2018(04): 17-23+94.